

خدا جون سلام به روی ماهت...

قرارگاه فضایی آلفا ۲: قاچاقچی در ماه



ناشر خیلی متفاوت کتاب‌های کودک و نوجوان!

قمارگاه فضایی آلفام

قناچاقچی در ماه

استوارت گیبز - آریتا راش

سرشناسه: گینز، استوارت، ۱۹۶۹ - م.

Gibbs, Stuart

عنوان و نام پدیدآور: قاچاقچی در ماه / نویسنده: استوارت گینز [صحیح: استوارت گینز]؛ مترجم: آریتا رائی
مشخصات نشر: تهران: نشر پرتقال، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۲۹۸ ص.مصور: ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.

فروست: قرارگاه فضایی آلفا؛ ۲

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۲-۴۱۶-۹ دوره: ۹-۴۶۲-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: [2016], Spaced out: a Moon Base Alpha novel, First Edition

موضوع: داستان‌های نوجوانان آمریکایی-- قرن ۲۰ م.

موضوع: Young adult fiction, American-- 20th century

شناسه‌ی افزوده: قدسی رائی، آریتا، ۱۳۴۷ -، مترجم

رده‌بندی کنگره: PS ۳۵۶۷

رده‌بندی دیوینی: ۸۱۳/۵۴ [ج]

شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۵۸۱۹۲۰۰

۷۰۵۵۵۰۱



انتشارات پرتقال

قرارگاه فضایی آلفا۲: قاچاقچی در ماه

نویسنده: استوارت گینز

مترجم: آریتا رائی

ویراستار ادبی: سعید خواجه‌افضلی

ویراستار فنی: زهره حیدری - مریم فرزانه

طراح جلد نسخه‌ی فارسی: کیانوش غریب‌پور

آماده‌سازی و صفحه‌آرایی: آتلیه‌ی پرتقال / مینا رضایی

مشاور فنی چاپ: حسن مستقیمی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۲-۴۹۴-۱

شابک دوره: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۲-۴۱۶-۹

نوبت چاپ: اول - ۹۹

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی: نقش سبز

چاپ: پروین

صحافی: تیرگان

قیمت: ۴۸۰۰۰ تومان



۳۰۰۰۶۳۵۶۴



۰۲۱-۶۳۵۶۴



www.porteghaal.com

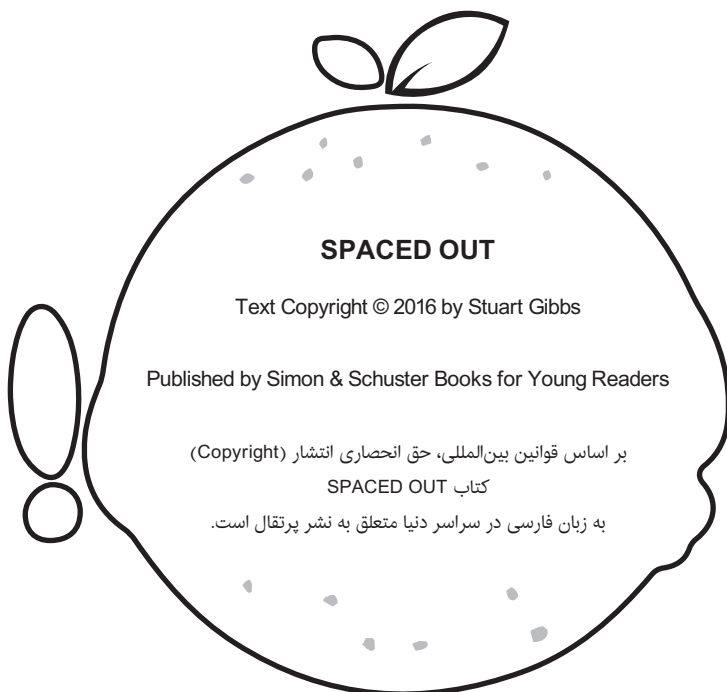


kids@porteghaal.com

تقدیم به

بری، گرو، آلن و باب پتمور

ا.گ



SPACED OUT

Text Copyright © 2016 by Stuart Gibbs

Published by Simon & Schuster Books for Young Readers

بر اساس قوانین بین‌المللی، حق انحصاری انتشار (Copyright)

کتاب SPACED OUT

به زبان فارسی در سراسر دنیا متعلق به نشر پرتقال است.

قدردانی

هنگام نوشتن کتاب‌های قرارگاه فضایی آلفا، نهایت تلاشم را کرده‌ام که در حد امکان در توصیف آینده‌ی سفرهای فضایی واقع‌گرا باشم (بله، حتی در این مورد که عاقبت چطور می‌شود با موجودات فضایی ارتباط برقرار کنیم هم کوشیده‌ام جانب واقع‌گرایی را حفظ کنم.) کماکان به دوست خوبم، گرت ریسمن، فضاورد سابق و مدیر فعلی عملیات گروهی در اسپیس‌اکس^۱، مدیونم که همیشه حاضر بود به هر سؤالی که دارم جواب بدهد. مایلم از دکتر انجل ابود - مادرید، مدیر مرکز منابع فضایی در دانشگاه ماینز کلرادو^۲، و دکتر جوئل جی. دانکن، استاد ارشد دانشکده‌ی زمین‌شناسی و مهندسی زمین‌شناسی در دانشگاه ماینز، تشکر کنم که کمک کردند بفهمیم احداث قرارگاه فضایی به چه شکلی ممکن است صورت گیرد. تحقیق‌هایی که کارآموزم، گروالین یوست، برایم انجام داد عالی بود. سرانجام مایلم از تیم پژوهشی تازه‌کارم، یعنی فرزندانم دشیل و ویولت اصلی^۳، هم تشکر کنم که در سفرهایی که برای یافتن مطلب می‌رفتم با روی خوش مرا همراهی کردند، چه مقصدم مرکز فضایی کندی بود تا از چندوچون پرواز به فضا آگاه شوم، چه رصدخانه‌ی گیرفیت تا با صخره‌های ماه آشنا شوم و چه پارک ملی آتش‌فشان‌های هاوایی تا از لوله‌های گدازه سر دریاورم. دوستان دارم، بچه‌ها!

1. SpaceX

2. The Colorado School of Mines

۳. اشاره به این موضوع که نام دو شخصیت اصلی کتاب هم دشیل و ویولت است.

فهرست

۱۹	۱: شب فیلم‌بینی فرازمینی
۳۱	۲: دفاع شخصی با لوله
۳۹	۳: رسیدگی به ماجرای توالد فضایی
۴۸	۴: بلوبری‌های پلید
۶۰	۵: ربودن ژولیت
۷۱	۶: جست‌وجوی بی‌حاصل
۸۵	۷: هشدار وحشت‌بار
۹۶	۸: بن‌بست
۱۰۸	۹: نانوبوت‌های حساس
۱۱۸	۱۰: ورود غیرقانونی
۱۳۱	۱۱: قاچاق
۱۴۶	۱۲: شورش عوضی‌های فضایی
۱۶۲	۱۳: روز مبدا
۱۷۹	۱۴: سواری در نور ماه
۱۸۹	۱۵: مرگ از آسمان
۲۰۰	۱۶: ارسال فیلم
۲۱۱	۱۷: اعصاب خسته
۲۲۸	۱۸: مارهای فضایی فرضی
۲۳۸	۱۹: دوست‌های خیالی
۲۵۱	۲۰: پاسخ معما
۲۵۸	۲۱: مهلت کوتاه
۲۷۴	۲۲: هویت مخفی
۲۸۶	۲۳: سیارک

راهنمای بخش مسکونی قرارگاه فضایی آلفا

طبقه‌ی بالا:

اقامتگاه ۱ (اتاق و دفتر کار فرمانده قرارگاه)
نینا استک^۱، فرمانده قرارگاه

اقامتگاه ۲

اقامتگاه هریس – گیسن^۲
دکتر رز هریس (خاک‌شناس ماه)
دکتر استیون^۳ گیسن (متخصص معدن)
دشیل^۴ گیسن (دوازده‌ساله)
ویولت^۵ گیسن (شش‌ساله)

اقامتگاه ۳

دکتر مکسول هوارد^۶، متخصص مهندسی ماه
کایرا هوارد (دوازده‌ساله)

اقامتگاه ۴

اقامتگاه براهماپوترا – مارکز
دکتر ایلینا براهماپوترا – مارکز، اخت‌فیزیک‌دان
دکتر تیموتی مارکز، روان‌پزشک

1. Nina Stack

3. Stephen

5. Violet

2. Harris-Gibson

4. Dashiell

6. Maxwell Howard

سزار مارکز (شانزده ساله)
رودریگو^۱ مارکز (سیزده ساله)
اینز^۲ مارکز (هفت ساله)

سوئیت توریستی
در حال حاضر در اختیار خانواده‌ی شوبرگ^۳ است:
لارس شوبرگ، کارخانه‌دار
سونیا شوبرگ، همسر او
پِتِن شوبرگ (شانزده ساله)
لیلی^۴ شوبرگ (شانزده ساله)

اقامتگاه ۵
مخصوص ساکنان موقت قرارگاه (زنان)

اقامتگاه ۶
مخصوص ساکنان موقت قرارگاه (مردان)

اقامتگاه ۷
اقامتگاه سابق دکتر رونالد هولتز^۵. در حال حاضر آن را برای
پزشک جدید قرارگاه فضایی در نظر گرفته‌اند.
(یادداشت: انتخاب هنوز ادامه دارد و پزشک جدید قرار نیست
قبل از مأموریت ۸ به قرارگاه بیاید.)

1. Rodrigo

2. Inez

3. Sjoberg

4. Lily

5. Ronald Holtz

طبقه‌ی پایین:

اقامتگاه ۸

اقامتگاه سابق دمین گریسن. در حال حاضر آن را برای مسئول جدید تعمیرات و نگهداری در نظر گرفته‌اند.
(یادداشت: انتخاب هنوز ادامه دارد و پزشک جدید قرار نیست قبل از مأموریت ۸ به قرارگاه بیاید.)

اقامتگاه ۹

دکتر ویلبر یانکه^۱، اخت‌زیست‌شناس

اقامتگاه ۱۰

دکتر دفنی مریت^۲، کارشناس روباتیک قرارگاه

اقامتگاه ۱۱

دکتر چانگ کووالسکی^۳، زمین‌شیمی‌دان

اقامتگاه ۱۲

اقامتگاه گلدشتاین – ایوانی^۴
دکتر شاری^۵ گلدشتاین، متخصص کشاورزی در ماه
دکتر مفوزی^۶ ایوانی، ستاره‌شناس
کاموزه ایوانی (هفت‌ساله)

1. Wilbur Janke

3. Chang Kowalski

5. Shari

2. Daphne Merritt

4. Goldstein-Iwanyi

6. Mfuzi

اقامتگاه ۱۳

اقامتگاه کیم - آلوارز^۱
دکتر جنیفر کیم، لرزه‌شناس
دکتر شنزو^۲ آلوارز، متخصص استخراج آب

اقامتگاه ۱۴

دکتر ویکتور بالنیکف^۳، اختریفیزیک‌دان

اقامتگاه ۱۵

اقامتگاه چن - پاتوکت^۴
دکتر جزمین چن، هماهنگ‌کننده‌ی مهندسی ارشد قرارگاه
فضایی بتا
دکتر ست پاتوکت، اخترزیست‌شناس
هالی پاتوکت (سیزده‌ساله)
(یادداشت: آمدنشان تا مأموریت ۹ به تعویق افتاده است.
تا آن زمان، از این اقامتگاه برای اسکان کارگران موقت قرارگاه
استفاده می‌شود.)

1. Kim-Alvarez

2. Shenzu

3. Balnikov

4. Chen-Patucket

بریده‌ای از راهنمای رسمی ساکنان قرارگاه فضایی آلفا، چاپ سازمان ملی هوانوردی و فضایی، در سال ۲۰۴۰:

ضمیمه‌ی الف

خطرهای احتمالی برای سلامت و ایمنی

هرچند هرکاری می‌توانستیم کرده‌ایم تا قرارگاه فضایی آلفا (قفا) را ایمن‌ترین زیستگاه بشر سازیم، باز از شما می‌خواهیم برای حفظ تندرستی خودتان بسیار مراقب و هوشیار باشید. درمانگاه قفا مجهز به لوازم اورژانس و جدیدترین فناوری پزشکی است*، تا آنجا که پزشک کشیک این توانایی را دارد که از پس وخیم‌ترین موارد اورژانسی هم برآید، بااین‌حال لازم است همه‌ی ساکنان ماه (ماه‌نشینان) به یاد داشته باشند که زندگی روی ماه به‌خودی‌خود خطرناک است و نزدیک‌ترین بیمارستان بیش از چهارصد هزار کیلومتر با ماه فاصله دارد و روی کره‌ی زمین واقع شده است. بنابراین به شما توصیه می‌کنیم همواره بسیار احتیاط کنید و بسیار مراقب باشید تا از خطر دور بمانید.

از این رو فهرستی تهیه کرده‌ایم از محل‌ها، تأسیسات، اشیاء و موقعیت‌هایی که ممکن است خطرناک باشد. توجه داشته باشید که این فهرست به‌هیچ‌وجه کامل نیست، بلکه فقط راهنمایی برای ایمنی بیشتر است. امکان دارد در قفا خطرهای پرشمار دیگری در کمین شما باشد و در این فهرست نامی از آن‌ها نیامده باشد. لطفاً روی ماه، در حد امکان از خود مراقبت کنید و در تمام اوقات گوش‌به‌زنگ خطر باشید. یادتان باشد: بهترین راه پرهیز از گرفتاری این است که از همان اول گرفتار نشوید.

* موضوع استفاده از جدیدترین فناوری پزشکی فقط تا زمان انتشار این راهنما درست است. چون آوردن فناوری جدید به ماه و جایگزینی آن با قدیمی‌ها دشوار است، امکان دارد بعضی از دستگاه‌ها، زمانی که این راهنما را می‌خوانید، اندکی از زمانه عقب افتاده باشد.



شب فیلم‌بینی فرازمینی

سال ۲۰۴۱ زمینی

روز ۲۱۶ قمری^۱

وقت خواب

اگر این اشتباه را نکرده بودم که فیلم جنگ ستارگان را برای موجودی فضایی بگذارم، هیچ‌وقت کارم به آنجا نمی‌رسید که با استفاده از توالت فضایی با پتن شوبرگ دست‌به‌یقه شوم.

اما دوستی با موجودی فضایی پشت‌سرهم برایم دردسر درست کرده بود. خیلی مشکل‌تر از آن چیزی بود که فکر می‌کردم. اول از همه اینکه مجبور بودم هزار چیز را برایش توضیح بدهم.

گوشه‌گوشه‌ی زندگی‌ام برای زان پرفونیک^۲ عجیب و غیرعادی بود.

۱. یک روز قمری برابر با زمان یک دور چرخیدن ماه گرد زمین است و تقریباً ۲۴ ساعت و ۵۰ دقیقه طول می‌کشد.

2. Zan Perfonic

می‌خواست از دلیل هر کارم سر در بیاورد. در آخر معلوم شد نصف کارهایی که ما آدم‌ها می‌کنیم، دلیل خاصی ندارد.

مثلاً عافیت باشه گفتن به کسی که عطسه کرده است.

یک بار زان شنید که این حرف را به خواهرم زد و کمی بعد از من پرسید که چرا این کار را کردم.

ناچار شدم مدتی فکر کنم و بعد اعتراف کردم: «هیچ نمی‌دونم. کاریه که ما آدم‌ها می‌کنیم. مثلاً نشونه‌ی ادبه.»

«مثل وقتی که با دستمال غذای نیم‌خورده رو از صورتتون پاک می‌کنین؟»
«کم‌وبیش»

«معنی عافیت باشه چیه؟»

«خب... گمونم این باشه که آدم آرزو می‌کنه تا برای کسی اتفاق‌های خوب بیفته»

«پس هر بار یه نفر از دماغش آب‌دماغ پرت می‌کنه، شما آدم‌ها بهشون می‌گین دلمون می‌خواد برات اتفاق‌های خوب بیفته؟»
«خب... آره.»

«برای کارهای غیرارادی دیگه هم می‌گین عافیت باشه؟ مثلاً وقتی یکی آروغ می‌زنه؟»
«نه.»

«چرا نه؟»

«گمونم واسه‌ی اینکه کار مؤدبانه‌ای نیست.»

«بااین حال خنده‌دار هم هست؟»

«به نظر همه نه.»

«خواهرت انگار فکر می‌کنه کار خنده‌داریه.»

«خب اون شش سالشه.»

«پدرت هم همین جور فکر می‌کنه. اون که شش سالش نیست.»